Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech znikną grzesznicy z tej ziemi\* I niech już bezbożnych\*\* nie będzie! Błogosław, moja duszo, JHWH! Alleluja![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech znikną grzesznicy z tej ziemi I niech już bezbożnych nie będzie! Błogosław, moja duszo, PANA! Alleluja! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zostaną wytraceni z ziemi grzesznicy i niech nie będzie już niegodziwych! Błogosław, moja duszo, JAHWE. Alleluja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby byli wytraceni grzesznicy z ziemi, a niezbożnych aby już nie było! Błogosław, duszo moja! Panu. Halleluja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj ustaną grzesznicy z ziemie, a złośnicy tak, że ich nie będzie. Błogosław, duszo moja, PANU! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech znikną z ziemi grzesznicy i niech już nie będzie występnych! Błogosław, duszo moja, Pana! Alleluja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech znikną grzesznicy z ziemi I niech już nie będzie bezbożnych. Błogosław, duszo moja, Panu! Alleluja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech znikną z ziemi grzesznicy, niech już nie będzie bezbożnych! Błogosław, duszo moja, PANA! Alleluja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech znikną grzesznicy z ziemi, by już nie było bezbożnych. Uwielbiaj, duszo moja, PANA! Alleluja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj znikną z ziemi grzesznicy! Oby już nie stało bezbożnych! Błogosław, duszo moja, Jahwe! Alleluja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пожерли всю зелень в їхній землі і пожерли плід їхньої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby grzesznicy zniknęli z ziemi i niegodziwych już nie było. Wielbij moja duszo WIEKUISTEGO. Halleluja! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Grzesznicy zostaną z ziemi wytraceni, a niegodziwców już nie będzie. Błogosław JAHWE, duszo moja. Wysławiajcie Jah! |

1. 1) Niech znikną grzesznicy MT G: Tak jak znikną grzeszący 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)